Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żywność sprzedasz mi za pieniądze, abym miał co jeść, także wodę dasz mi za pieniądze, abym miał co pić, pozwól mi tylko przejść pieszo – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żywność sprzedasz mi za pieniądze, abym miał co jeść, i wodę sprzedasz mi za pieniądze, abym miał co pić. Pozwól mi tylko przejść pieszo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprzedasz mi za pieniądze żywność, abym mógł się pożywić; wody także za pieniądze mi dasz, abym pił. Tylko przejdę pieszo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żywności za pieniądze sprzedasz mi, abym jadł; wody także za pieniądze dasz mi, abym pił: tylko przejdę nogami memi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywności przedaj nam za pieniądze, żebyśmy jedli, wody za pieniądze użycz, i tak pić będziemy. To tylko, abyś nam pozwolił przeszcia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żywność sprzedasz mi za pieniądze, bym miał co jeść. Nawet wodę dasz mi za opłatą, bym miał co pić. Pozwól mi tylko przejść pieszo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz mi sprzedawał żywność za pieniądze, abym miał co jeść, także wodę będziesz mi dawał za pieniądze, abym miał co pić, pozwól mi tylko przejść piechotą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żywność dasz mi za pieniądze, abym miał co jeść, i wodę dasz mi za pieniądze, abym miał co pić. Tylko pozwól mi przejść pieszo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzedaj mi żywność za srebro, bym miał co jeść, również za srebro daj mi wody, bym miał co pić. Pozwól mi tylko przejść, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za srebro będziesz mi sprzedawał żywność do jedzenia, za srebro dasz mi też wody do picia; bylebym tylko mógł przejść |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapłacę za jedzenie pieniędzmi, abym mógł jeść, i zapłacę pieniędzmi za wodę, abym mógł pić. Przejdę tylko pieszo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їжу мені даси за срібло і їстиму, і воду даси мені за срібло і питиму. Тільки пройду ногами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzedasz mi żywności za pieniądze, abym jadł, i dasz mi wody za pieniądze, abym pił. Tylko przejdę z moimi ludźmi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę jadł żywność, którą mi sprzedasz za pieniądze; i będę pił wodę, którą mi dasz za pieniądze. Tylko pozwól mi przejść pieszo, |